

Concerto lirico

programma

Franz Schubert (1797-1828)	Vor meiner Wiege D 927	Davanti alla mia culla
	Der Winterabend D 938	Sera invernale
	Der Kreuzzug D 932	La crociata
	Der Einsame D 800	Il solitario
	Im Abendrot D 799	Al tramonto
Richard Strauss (1864-1949)	Morgen	Domani
	Die Nacht	La notte
	Du meines Herzens Krönelein	Tu, coronella del mio cor
	Zueignung	Dedica
Tito Mattei (1839-1914)	Non è ver	
Ruggero Leoncavallo (1857-1919)	Mattinata	
	Aprile	
Giacomo Puccini (1858-1924)	Storiella d'amore	
	L'uccellino	
	Terra e mare	
	Canto d'anime	
	Morire?	

Lara Venghaus, Sopran | soprano
Michael Hoyer, Klavier | pianoforte

www.lara-venghaus.de

Carl Gottfried von Leitner: Vor meiner Wiege

Das also, das ist der enge Schrein,
Da lag ich einstens als Kind darein?
Da lag ich gebrechlich, hilflos und stumm,
Und zog nur zum Weinen die Lippen krumm.

Ich konnte nichts fassen mit Händchen zart,
Und war doch gebunden nach Schelmenart;
Ich hatte Füßchen, und lag doch wie lahm,
Bis Mutter an ihre Brust mich nahm.

Dann lachte ich saugend zu ihr empor,
Sie sang mir von Rosen und Engeln vor.
Sie sang und sie wiegte mich singend in Ruh',
Und küßte mir liebend die Augen zu.

Sie spannte aus Seide gar dämmerig grün,
Ein kühliges Zelt hoch über mich hin;
Wann find ich nun wieder solch friedlich Gemach?
Vielleicht, wenn das grüne Gras mein Dach.

O Mutter! lieb Mutter, bleib' lange noch hier;
Wer sänge dann tröstlich von Engeln mir?
Wer küßte mir liebend die Augen zu
Zur langen, zur letzten und tiefsten Ruh'?

Der Winterabend

Es ist so still und heimlich um mich,
Die Sonn' ist unter, der Tag entwich.
Wie schnell nun heran der Abend graut! -
Mir ist es recht, sonst ist mir's zu laut.
Jetzt aber ist's ruhig, es hämmert kein Schmied,
Kein Klempner, das Volk verlief, und ist müd;
Und selbst, daß nicht raßle der Wagen Lauf,
Zog Decken der Schnee durch die Gassen auf.

Wie thut mir so wohl der selige Frieden!
Da sitz' ich im Dunkel, ganz abgeschieden,
So ganz für mich; - nur der Mondenschein
Kommt leise zu mir in's Gemach .
Er kennt mich schon, und läßt mich schweigen,
Nimmt nur seine Arbeit, die Spindel, das Gold,
Und spinnet stille, webt und lächelt hold,
Und hängt dann sein schimmerndes Schleyertuch
Ringsum an Geräth und Wänden aus.
Ist gar ein stiller, lieber Besuch,
Macht mir gar keine Unruh' im Haus'.
Will er bleiben, so hat er Ort,
Freut's ihn nimmer, so geht er fort.

Davanti alla mia culla

Così questa è la piccola culla
Dove stavo una volta da bimbo,
dove stavo fragile, indifeso e muto
e soltanto per piangere storcevo la bocca.

Non riescivo a prendere nulla con le manine
E tuttavia ero legato come un birbante;
avevo i piedini ma giacevo come uno storpio
finché la mamma non mi portava al seno.

Allora poppavo tutto sorridente
Mentre lei cantava di angeli e rose,
mi cullava cantando per farmi addormentare,
e mi baciava sugli occhi con amore.

Stendeva poi un velo color verde scuro,
di fresca seta, sopra il mio capo.
Dove troverò ancora una simile pace?
Forse quando avrò l'erba verde per tetto.

O mamma mia cara restami ancora a lungo vicina!
Chi con canzoni di angeli mi darebbe conforto?
Chi mi bacerebbe amorosa a chiudermi gli occhi
Per il lungo, finale, profondissimo sonno?

Sera invernale

Tutto mi appare intimo e tranquillo.
Disceso è il sole, il giorno si è concluso.
E come rapida si fa grigia la sera!
Come sto bene, senza più rumore.
Ora è silenzio, nessun martello picchia,
e tace lo stagnino; la gente è stanca e si ritira.
Pure la neve ha ammantato la strada,
per far cessare il baccano dei carri.

Quanto mi è cara questa santa pace!
Seduto al buio, in tutta solitudine,
compagno di me stesso. Solamente la luna,
col suo lieve chiarore, invade la mia stanza.
Lei mi conosce bene e mi lascia tacere,
e inizia il suo lavoro: prende il fuso, l'oro,
fila in silenzio sorridendo serena,
poi appende il velo scintillante
sulla mobilia e sui muri intorno.
E' una visitatrice amata e silenziosa,
che non mi dà nessun disturbo in casa.
E' ospite gradita, se le piace restare
e se non vuole è libera di andare.

Ich sitze dann stumm im Fenster gern,
Und schaue hinauf in Gewölk' und Stern.
Denke zurück, ach! weit, gar weit,
In eine schöne, verschwund'ne Zeit.
Denk' an Sie, an das Glück der Minne,
Seufze still', und sinne und sinne. -

Io siedo allora, muto, alla finestra,
sollevo gli occhi verso le nubi e le stelle.
Ripenso allora a un passato svanito
A quanto accadde molto tempo fa.
Ripenso a lei, alle gioie d'amore,
e medito, e rifletto, sospirando piano.

Der Kreuzzug

La crociata

Ein Mönich steht in seiner Zell'
Am Fenstergitter grau,
Viel Rittersleut' in Waffen hell,
Die reiten durch die Au'.

Dietro la finestra ferrata sta
Un monaco nella sua cella;
Con armi luccicanti un gran numero di cavalieri
Stanno attraversando il prato.

Sie singen Lieder frommer Art
In schönem, ernstem Chor,
Inmitten fliegt, von Seide zart,
Die Kreuzesfahn' empor.

Cantono delle canzoni devote
In coro bello e grave,
In mezzo a loro volando si alza
La bandiera crociata.

Sie steigen an dem Seegestad'
Das hohe Schiff hinan.
Es läuft hinweg auf grünem Pfad,
Ist bald nur wie ein Schwan.

Al lido del lago salgono a bordo
Di una altissima nave,
Che s'allontana su strada verde,
Apparendo solo come un cigno.

Der Mönich steht am Fenster noch,
Schaut ihnen nach hinaus:
»Ich bin, wie ihr, ein Pilger doch
Und bleib' ich gleich zu Haus'.

Attraverso la sua finestra il monaco
Li segue con lo sguardo:
„Sono pure un pellegrino come voi,
Benche se resto a casa.

Des Lebens Fahrt durch Wellen trug
Und heißen Wüstensand,
Es ist ja auch ein Kreuzeszug
In das gelobte Land.«

„Il corso della vita mi portava nelle onde
E attraverso la sabbia dei deserti;
Anche questo è una crociata
Alla terra promessa.“

Carl Lappe: Der Einsame

Il solitario

Wenn meine Grillen schwirren,
Bei Nacht, am spät erwärmten Herd,
Dann sitz' ich, mit vergnügtem Sinn,
Vertraulich zu der Flamme hin,
So leicht, so unbeschwert.

Quando i miei grilli cantano,
a notte, accanto al focolare,
Contemplo con piacere
La fiamma familiare,
Sto allegro e sto sereno.

Ein trautes, stilles Stündchen
Bleibt man noch gern am Feuer wach.
Man schürt, wenn sich die Lohe senkt,
Die Funken auf, und sinnt und denkt:
Nun abermal ein Tag!

Per un'ora tranquilla
Sto in pace accanto al fuoco,
lo attizzo se si smorza,
e resto lì a pensare:
passato è un altro giorno!

Was Liebes oder Leides
Sein Lauf für uns daher gebracht,
Es geht noch einmal durch den Sinn;

E la gioia e il dolore
che mi ha portato il giorno,
mi tornano ancora in mente;

Allein das Böse wirft man hin.
Es störe nicht die Nacht.

ma i brutti pensieri scaccio,
per non guastarmi il sonno.

Zu einem frohen Traume
Bereitet man gemach sich zu.
Wenn sorgelos ein holdes Bild
Mit sanfter Lust die Seele füllt,
Ergiebt man sich der Ruh.

Così ad un lieto sogno
Mi tengo preparato,
mentre una amata immagine
di gioia l'anima colma,
e mi abbandonano al riposo.

O wie ich mir gefalle
In meiner stillen Ländlichkeit!
Was in dem Schwarm der lauten Welt
Das irre Herz gefesselt hält,
Giebt nicht Zufriedenheit.

O quanto son contento
Di questa vita rustica!
Quello che nel mondo in fermento
I folli cuori lega,
non reca appagamento.

Zirpt immer, liebe Heimchen,
In meiner Klause eng und klein.
Ich duld' euch gern: ihr stört mich nicht.
Wenn euer Lied das Schweigen bricht,
Bin ich nicht ganz allein.

Cantate ancora, grilli,
Nella mia cameretta.
Non mi annoia ascoltarvi: anzi mi dà diletto.
Se il vostro canto spezza il silenzio,
non sono solo del tutto.

Im Abendrot

Al tramonto

O wie schön ist deine Welt,
Vater, wenn sie golden strahlet!
Wenn dein Glanz herniederfällt,
Und den Staub mit Schimmer malet;
Wenn das Roth, das in der Wolke blinkt,
In mein stilles Fenster sinkt!

Quanto è bello il tuo Creato,
Padre, in tutto il suo fulgore dorato!
Quando su noi discende il tuo splendore,
e anche la polvere si illumina di colore,
e la luce, che le nubi infiamma,
entra silenziosa nella mia stanza.

Könnst' ich klagen, könnt' ich zagen?
Irre seyn an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
Deinen Himmel schon allhier.
Und dies Herz, eh' es zusammenbricht,
Trinkt noch Gluth und schlürft noch Licht.

Potrei mai lamentarmi? Potrei mai esitare?
Su di te o su di me come mi potrei ingannare?
No, voglio soltanto portarmi nel cuore
Il tuo cielo, quaggiù, già fin da ora.
E questo cuore, fino a quando sarà spezzato,
resterà a bere la luce del tuo tramonto dorato.

John Henry Mackay: Morgen

Domattina

Und morgen wird die Sonne wieder scheinen,
Und auf dem Wege, den ich gehen werde,
Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen
Inmitten dieser sonnenatmenden Erde . . .

E domani il sole brillerà di nuovo
E sulla strada ch' io farò,
Noi due felici saremo uniti un' altra volta
In mezzo di quella terra che respira il sole...

Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,
Werden wir still und langsam niedersteigen,
Stumm werden wir uns in die Augen schauen,
Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen . . .

E alla spiaggia, quella larga,
Scenderemo lentamente e quieto,
Tacendo ci guarderemo faccia in faccia,
E su di noi calerà il silenzio della felicità.

Hermann von Gilm zu Rosenegg: Die Nacht

La notte

Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um im weiten Kreise,
Nun gib Acht!

Dai boschi esce la notte,
Dagli alberi passa lentamente,
Guarda intorno nell'ampio raggio,
Stai attento!

Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löscht sie aus und stiehlt die Garben
Weg vom Feld.

Tutte le luci di questa terra
Tutti i fiori e i colori
Spegne ed i covoni
Ruba dal campo.

Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des Stromes,
Nimmt vom Kupferdach des Domes
Weg das Gold.

Tutto prende che è ridente,
Toglie dal fiume il lume argenteo,
E dal tetto di ramo del duomo
Toglie l'oro.

Ausgeplündert steht der Strauch:
Rücke näher, Seel' an Seele,
O die Nacht, mir bangt, sie stehle
Dich mir auch.

Depredato l'arbusto sta,
Ti avvicina, cuor e cuore,
Ah, la notte, temo, prenda
Anche te.

Felix Ludwig Julius Dahn

Du meines Herzens Krönelein,
Du bist von lautrem Golde:
Wenn andere daneben sein,
Dann bist du noch viel holde.

Tu, coronella del mio cor,
Tu sei di puro oro,
Se altri stan' accanto a te
Tu sei ancor più vaga.

Die andern tun so gern gescheit,
Du bist gar sanft und stille;
Daß jedes Herz sich dein erfreut,
Dein Glück ist's, nicht dein Wille.

Gli altri fingon d'esser saggi,
Tu dolce sei e quieta,
Se ognuno si rallegra per te
È dono, non intenzione.

Die andern suchen Lieb' und Gunst
Mit tausend falschen Worten,
Du ohne Mund- und Augenkunst,
Bist wert an allen Orten.

Gli altri chiedono favore
Con mille lusinghe false,
Tu priva dell'arte di sedurre
Sei apprezzata dovunque sei.

Du bist als wie die Ros' im Wald:
Sie weiß nichts von ihrer Blüte,
Doch jedem, der vorüberwallt,
Erfreut sie das Gemüte.

Tu sei come la rosa al bosco,
Che non sa del suo fiore,
Ma chiunque passa da essa
Si sente allietato nel suo mente.

Hermann von Gilm zu Rosenegg: Zueignung

Dedica

Ja, du weißt es, theure Seele,
Daß ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe Dank.

Tu lo sai, o anima mia,
Che senza di te mi tormento,
L'amore fa ammalare i cuori.
Sii ringraziata!

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethysten-Becher
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig ans Herz dir sank,
Habe Dank.

Giuseppe Caravoglia: Non è ver

Non è ver?
Quando assiso a te vicin,
Ti parlai ben mio d'amor,
Ti ricordi angel divin
Palpitano i nostri cor!

No, non è ver!
Tu dicesti, ti sovviene?
Per la vita io t'amerò.
Ma mentisti in degna appien
Non fu il cor che tel dettò

Una volta io beone della libertà
Alzai il calice di amethysta
E tu benedicesti quel goccio.
Sii ringraziata!

E ci incantasti i cattivi
Finché io santo come mai lo ero
Ti caddi al tuo petto.
Sii ringraziata!

Ruggero Leoncavallo: Mattinata

L'Aurora, di bianco vestita,
Già l'uscio dischiude al gran sol,
Di già con le rose sue dita
Carezza de' fiori lo stuol!

Commosso da un fremito arcano
Intorno il creato già par,
E tu non ti desti, ed invano
Mi sto qui dolente a cantar:

Metti anche tu la veste bianca
e schiudi l'uscio al tuo cantor!
Ove non sei la luce manca,
Ove tu sei nasce l'amor!

Anna Emilia Vivanti: Aprile

Lascia i tuoi vecchi libri
E dammi un bacio,
Spalanca le finestre:
Ecco l'April!

Che odore di viole!
Che cinguettio di rondini!
Usciamo al sole!

Ho la veste e i pensier
Color del cielo;
Vedi, anco gli occhi:
Usciamo! Ecco l'April!

Antonio Ghislanzoni: Storiella d'amore

Noi leggevamo insieme
Un giorno per diletto
Una gentile istoria
Piena di mesti amor

E senz'alcun sospetto
Ella sedeami a lato
Sul libro avventurato
Intenta il guardo e il cor.

L'onda dè suoi capelli
Il volto a me lambia
Eco alla voce mia,
Eco faceano i suoi sospir.

Gli occhi dal libro alzando
Nel suo celeste viso,
Io vidi in un sorriso
Riflesso il mio desir.

La bella mano al core
strinsi di gioia ansante...
Né più leggemmo avante...
E cadde il libro al suol.

Un lungo, ardente bacio
Congiunse i labbri aneli,
E ad ignorati cieli
L'alme spiegaro il vol.

Renato Fucini: L'Uccellino

E l'uccellino canta sulla fronda:
Dormi tranquillo, boccuccia d'amore:
Piegala giù quella testina bionda,
Della tua mamma posala sul cuore.

E l'uccellino canta su quel ramo:
Tante cosine belle imparerai,
Ma se vorrai conoscer quant'io t'amo,
Nessuno al mondo potrà dirlo mai!

E l'uccellino canta al ciel sereno:
Dormi, tesoro mio, qui sul mio seno.

Enrico Panzacchi: Terra e mare

I pioppi, curvati dal vento
rimugghiano in lungo filare.
Dal buio, tra il sonno, li sento
e sogno la voce del mare.

E sogno la voce profonda
dai placidi ritmi possenti;
mi guardan, specchiate dall'onda,
le stelle del cielo fulgenti.

Ma il vento piu' forte tempesta
de' pioppi nel lungo filare.
Dal sonno giocondo mi desta...
Lontana è la voce del mare!

Luigi Illica: Canto d'anime

Fuggon gli anni gli inganni e le chimere
Cadon recisi i fiori e le speranze
In vane e tormentose disianze
Svaniscon le mie brevi primavere.
Ma vive e canta ancora forte e solo
Nelle notti del cuore un ideale
Siccome in alta notte siderale
Inneggia solitario l'usignolo.
Canta, canta ideal tu solo forte
E dalle brume audace eleva il vol lassù,
A sfidar l'oblio l'odio la morte
Dove non son tenèbre e tutto è sol!
Tutto è sol! Tutto è sol!

Giuseppe Panzani: Morire?

Morire? E chi la sa qual è la vita?
Questa che s'apre luminosa e schietta,
ai fascini, agli amori, alle speranze,
o quella che in rinunce s'è assopita?
È la semplicità timida e queta
che si tramanda come ammonimento,
come un segreto di virtù segreta
perché ognuno raggiunga la sua meta,
o non piuttosto il vivo balenare
di sogni nuovi sovra sogni stanchi,
e la pace travolta e l'inesausta
fede d'avere per desiderare?
Ecco io non lo so. Ma voi che siete
all'altra sponda sulla riva immensa
ove fiorisce il fiore della vita,
son certo lo saprete.